Porównanie tłumaczeń I Piotra 3:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ale ukryty serca człowiek w niezniszczalnej łagodności i spokoju ducha który jest przed Bogiem drogocenny |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | lecz ukryty człowiek serca\* (pozostający) w niezniszczalnej łagodności i spokoju ducha,\*\* który jest drogocenny przed Bogiem.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ale (ten) ukryty serca człowiek w niezniszczalności delikatnego i spokojnego ducha, co jest przed Bogiem wielce wyszukane. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ale ukryty serca człowiek w niezniszczalnej łagodności i spokoju ducha który jest przed Bogiem drogocenny |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | lecz osobowość wielkiego serca, niezniszczalnej łagodności i pokoju ducha, który jest tak cenny przed obliczem Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz ukryty, wewnętrzny człowiek w niezniszczalnej *ozdobie* łagodności i spokoju ducha, który jest cenny w oczach Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale on skryty serdeczny człowiek, zależący w nieskażeniu cichego i spokojnego ducha, który jest przed obliczem Bożem kosztowny. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale który skryty jest serca człowiek, w nieskażeniu spokojnego i skromnego ducha, który jest przed oblicznością Bożą bogaty. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ale wnętrze serca człowieka o niezachwianym spokoju i łagodności ducha, co jest tak cenne w oczach Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz ukryty wewnętrzny człowiek z niezniszczalnym klejnotem łagodnego i cichego ducha, który jedynie ma wartość przed Bogiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ale ukryty człowiek wewnętrzny, w nieskazitelności łagodnego i spokojnego ducha, który jest cenny przed Bogiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | ale niech wypływa z tego, co jest ukryte w ludzkim sercu: z niezniszczalnego pokoju ducha i delikatności. To właśnie ma wartość u Boga! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | lecz ów ukryty, z sercem związany człowiek wraz z niezniszczalnością łagodnego i cichego ducha, co jest bardzo cenne przed Bogiem. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | ale od serca i waszych wewnętrznych wartości ludzkich: niezniszczalnego pokoju ducha i łagodności; to właśnie ma wartość w oczach Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech będzie nią niezniszczalne wnętrze człowieka, w którym kryje się łagodne serce i duch spokojny, tak wysoko ceniony przez Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а втаємничена людина серця, в нетлінні лагідного й мовчазного духа, що є дорогоцінним перед Богом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | lecz w nieskalaniu, ten ukryty, łagodnego i spokojnego ducha człowiek serca, który jest kosztowny przed obliczem Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | lecz raczej niech będzie to wewnętrzny charakter waszego serca z tym niezniszczalnym walorem, jakim jest łagodne i spokojne usposobienie. W oczach Bożych ma to wielką wartość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ale niech nią będzie ukryta osoba serca w niezniszczalnej szacie cichego i łagodnego ducha, który ma wielką wartość w oczach Boga. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | ale pięknem wewnętrznym: łagodnością i pokojem ducha. To piękno nie przemija i ma wielką wartość w oczach Boga. |

1. 1) <x>90 16:7</x>; <x>520 2:29</x>; <x>520 7:22</x>; <x>560 3:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 4:21</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>220 29:14</x>; <x>240 1:9</x>; <x>290 52:1</x>; <x>450 3:4</x> [↑](#footnote-ref-4)